

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 3540**

17 Ağustos 2020 tarihinde Port-au-Prince şehrinde imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Haiti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültürel İşbirliği Anlaşması”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

12 Şubat 2021

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
HAİTİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
KÜLTÜREL İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Haiti Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle ayrı ayrı "Taraflar" ve birlikte "Taraflar" olarak anılacaktır),

Mevcut kültürel ilişkileri güçlendirmeyi ve müşterek işbirliğini eşitlik ve karşılıklı saygı temelinde daha da geliştirmeyi arzu ederek,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, her iki ülkenin kültür ve sanat kurumları arasındaki işbirliğini geliştirmek hususunda çaba sarf edeceklerdir.

MADDE 2

Taraflar, kültürel gelişim alanlarında, özellikle sanat, halk geleneği, kütüphanecilik, yayıncılık, arkeoloji ve müzecilik alanlarında işbirliği yapacak ve somut olmayan kültürel mirasın korunması, tanıtılması ve araştırılması üzerine ortak projeler geliştireceklerdir.

MADDE 3

Taraflar, somut kültürel mirasın korunması, restorasyonu ve araştırılması alanlarında yetkili kurumları ve kuruluşları arasında imkanlar ölçüsünde doğrudan temas ve işbirliğini destekleyeceklerdir.

Taraflar, özellikle tarihi eserlerin korunması ve restorasyonu alanında olmak üzere kültürel miras ile ilgili uluslararası kongreler, sempozyumlar ve sergilere katılım için diğer ülkenin uzmanlarını davet edeceklerdir.

MADDE 4

Taraflar, her iki ülkenin taraf olduğu 1970 UNESCO Kültür Varlıklarının Kanunsuz İthal, İhrac ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması İçin Alınacak Önlemlerle İlgili Sözleşme uyarınca kültür varlıklarının yasadışı transferi ve kaçakçılığına karşı işbirliği yapacaklardır.

MADDE 5

Taraflar, tiyatro, müzik, koreografi, opera, bale ve diğer sanat dallarındaki ilişkilerin geliştirilmesini ve bu çerçevede geleneksel el sanatları ile sanatçı ve sanatçı topluluklarının ziyaretlerini teşvik etmek için karşılıklı etkinlikler düzenlenmesini destekleyeceklerdir.

MADDE 6

Taraflar, her bir ülkenin yazarlarının edebi eserlerinin tercüme edilmesi ve yayınlanması ile edebiyat ve yayım ile ilgili kitap fuarları, uluslararası sempozyumlar, paneller ve festivallere katılımı karşılıklı olarak teşvik ederek, kendi ülkelerinde diğer Tarafın edebiyatını tanıtmak için işbirliği yapacaklardır.

MADDE 7

Taraflar, iki ülkenin yayım kuruluşları arasındaki ikili işbirliğini destekleyeceklerdir.

MADDE 8

Taraflar, sinema alanında işbirliğinde bulunacak ve ülkelerinde düzenlenen uluslararası film festivallerine karşılıklı katılımı destekleyeceklerdir.

MADDE 9

Taraflar, ilgili ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası antlaşmalar uyarınca, İşbu Anlaşma dahilinde transfer edilecek veya yaratılacak fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. İşbu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967 tarihinde Stokholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü kuran Anlaşma'nın 2. Maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

MADDE 10

İşbu Anlaşma'da tanımlanan faaliyetler, Tarafların ilgili kurum veya kuruluşları arasında geliştirilecek belirli planlar ve düzenlemeler yolu ile yerine getirilecektir. Bu tür planlar, tüm katılımcıların dâhil olduğu belirli proje ile ilgili amaçları, mali düzenleme ve diğer ayrıntıları belirtmelidir.

MADDE 11

İşbu Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık veya uyuşmazlık Taraflar arasında dostane hal tarzı ve müzakereler yoluyla çözülecektir.

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızası ve diplomatik yollardan nota teatisinde bulunmaları yoluyla değiştirilecektir. Değişiklikler İşbu Anlaşma'nın 12. Maddesinin birinci fıkrasında belirtilen usul uyarınca yürürlüğe girecektir.

MADDE 12

İşbu Anlaşma, Tarafların birbirlerini İşbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli ulusal yasal düzenlemelerinin yerine getirildiğini diplomatik yollardan bilgilendirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalacak ve Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa yazılı olarak, diplomatik yollarla ve yürürlük süresi dolmadan altı (6) ay önce bildirmedığı sürece, İşbu Anlaşma beşer yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Anlaşma kendi Hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş olan aşağıda imzası bulunanların tanıklığında, 17 Ağustos 2020 tarihinde Port-au-Prince’de, Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. İşbu Anlaşma’nın yorumlanmasında herhangi bir uyuşmazlık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

HAİTİ CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Mevlüt Çavuşoğlu
Dışişleri Bakanı

Claude Joseph
Dışişleri Bakanı

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République d'Haïti (ci-après dénommés individuellement « Partie » et collectivement « Les Parties »),

Désireux de renforcer les relations culturelles existantes et de promouvoir davantage la coopération sur la base de l'égalité et du respect mutuel,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Les Parties s'efforcent de développer la coopération entre les institutions culturelles et artistiques des deux pays.

ARTICLE 2

Les Parties coopèrent dans les domaines du développement culturel, en particulier l'art, les traditions populaires, la bibliothéconomie, l'édition, l'archéologie, la muséologie et organisent des projets communs sur la sauvegarde, la promotion et la recherche, en matière de patrimoine culturel immatériel.

ARTICLE 3

Les Parties encouragent, dans la mesure du possible, les contacts directs et la coopération entre leurs autorités et institutions compétentes en matière de conservation, de restauration et de recherche du patrimoine culturel matériel.

Chacune des deux Parties invitera des experts de l'autre Partie à participer à des congrès, colloques et expositions internationaux sur le patrimoine culturel, en particulier dans le domaine de la conservation et de la restauration des objets historiques.

ARTICLE 4

Les Parties collaborent dans la lutte contre le transfert et le trafic illicites de biens culturels, conformément à la Convention de l'UNESCO de 1970 sur les moyens d'interdire et de prévenir l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicite de biens culturels, à laquelle les deux pays sont parties.

ARTICLE 5

Les Parties soutiendront le développement de relations dans les domaines du théâtre, de la musique, de la chorégraphie, de l'opéra, du ballet et d'autres branches de l'art et, sur cette base, l'organisation d'activités mutuelles pour promouvoir l'artisanat traditionnel, l'organisation d'événements réciproques et de visites réciproques d'artistes ou groupes d'artistes.

ARTICLE 6

Les Parties coopéreront pour promouvoir la littérature de l'autre Partie dans leurs pays respectifs en encourageant mutuellement la traduction et la publication d'œuvres littéraires des écrivains de chaque pays, la participation à des foires du livre, des colloques, des panels et des festivals internationaux sur la littérature et l'édition.

ARTICLE 7

Les Parties soutiendront la coopération bilatérale entre les sociétés de radiodiffusion des deux pays.

ARTICLE 8

Les Parties coopèrent dans le domaine du cinéma et soutiennent la participation mutuelle aux festivals internationaux du film organisés dans leurs pays respectifs.

ARTICLE 9

Les Parties assurent une protection efficace des droits de propriété intellectuelle transférés ou créés en vertu du présent Accord, conformément à leur législation nationale respective et aux traités internationaux auxquels elles sont parties. Aux fins du présent Accord, la propriété intellectuelle s'entend au sens de l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

ARTICLE 10

Les activités décrites dans le présent Accord sont mises en œuvre au moyen de l'élaboration de plans et d'arrangements spécifiques entre les institutions ou organisations appropriées des Parties. Ces plans devraient préciser les objectifs, les dispositions financières et autres détails liés aux projets spécifiques de tous les participants concernés.

ARTICLE 11

Tout différend ou litige découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de négociation entre les Parties.

Le présent Accord peut-être modifié par consentement mutuel écrit des Parties à travers un échange de notes par la voie diplomatique. Les modifications entreront en vigueur conformément à la même procédure juridique prévue au premier paragraphe de l'article 12 du présent Accord.

ARTICLE 12

Le présent accord entre en vigueur à la date de la réception de la dernière notification écrite, par laquelle les Parties se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures juridiques nationales requises pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et est automatiquement renouvelable pour des périodes successives de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre par la voie diplomatique son intention de mettre fin à l'Accord six (6) mois avant son expiration.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord en double exemplaire à Port-au-Prince, le 17 août 2020 en langues turque, française et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI**

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Ministre des Affaires étrangères

Claude Joseph
Ministre des Affaires étrangères

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Haiti (hereinafter referred to as individually "Party" and collectively "The Parties"),

Desiring to strengthen existing cultural relations and further promote reciprocal cooperation on the basis of equality and mutual respect,

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

The Parties shall endeavor to develop cooperation between the cultural and art institutions of the two countries.

ARTICLE 2

The Parties shall cooperate in the fields of cultural development, especially art, folk traditions, librarianship, publishing, archaeology, museology and organize joint projects on safeguarding, promotion and research of intangible cultural heritage.

ARTICLE 3

The Parties shall encourage, to the extent possible, direct contact and cooperation between their relevant authorities and institutions on conservation, restoration and research of tangible cultural heritage.

The Parties shall invite experts of the other country to participate in international congresses, symposiums and exhibitions on cultural heritage, particularly in the field of conservation and restoration of historical artifacts.

ARTICLE 4

The Parties shall collaborate against illegal transferring and illicit trafficking of cultural property, in accordance with the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which both countries are State Parties.

ARTICLE 5

The Parties shall support the development of relations in the fields of theatre, music, choreography, opera, ballet and other art branches and within this framework, the organization of mutual activities to promote traditional handicrafts, the arrangement of mutual events and the reciprocal visits of artists and artist bands.

ARTICLE 6

The Parties shall cooperate to promote the literature of the other Party in their respective countries by mutually encouraging the translation and publication of literary works of the writers of each country, the participation in book fairs, international symposiums, panels and festivals on literature and publishing.

ARTICLE 7

The Parties shall support bilateral cooperation between the broadcasting corporations of both country.

ARTICLE 8

The Parties shall cooperate in the field of cinema and support mutual participation in international film festivals organized in their respective countries.

ARTICLE 9

The Parties shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement in accordance with their respective national legislation and international treaties to which they are Parties. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

ARTICLE 10

Activities described in this Agreement shall be implemented through the development of specific plans and arrangements between the appropriate institutions or organizations of the Parties. Such plans should specify the objectives, financial arrangements and other details related to specific projects of all participants involved.

ARTICLE 11

Any difference or dispute arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled through amicable negotiations between the Parties.

This Agreement shall be amended by mutual written consent between the Parties with an exchange of Notes through diplomatic channels. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of Article 12 of this Agreement.

ARTICLE 12

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification, by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their national legal procedures required for its entry into force.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for successive periods of five (5) years, unless one of the Parties gives written notice to the other through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six (6) months prior to its expiration.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement in duplicate at Port-au-Prince on 17 August 2020 in Turkish, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF HAITI**

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Minister of Foreign Affairs

Claude JOSEPH
Minister of Foreign Affairs